



大型武俠舞劇
Martial Arts Dance Drama

風塵

STORM
CLOUDS
RETURNS

馬榮成 漫畫原著 藝術指導
楊雲濤 導演 編舞

六月 JUN 24-26

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

首演場贊助 OPENING PERFORMANCE SPONSOR





香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

贊助人 PATRON

梁唐青儀女士 Mrs Regina Leung

名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌 BBS太平紳士 Mr Henry Wu, BBS, JP
李崇德 BBS太平紳士 Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
梁永祥 BBS太平紳士 Mr William Leung, BBS, JP
黃遠輝 SBS太平紳士 Mr Stanley Wong, SBS, JP

董事局 THE BOARD

主席 Chairman

馮英偉先生 Mr Wilson Fung

副主席 Vice Chairmen

藍列群女士 Ms Lam Lit-kwan
曾其鞏先生 MH Mr Tsang Kee Kung, MH

司庫 Treasurer

朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

董事 Members

羅孔君女士	Ms Jane Curzon Lo
邱小菲太平紳士	Ms Sylvia Yau, JP
陳祖泳女士	Ms Joanne Chan
童小紅女士	Ms Tung Siu-hung
吳杏冰女士 MH	Ms Helen Ng, MH
葉振南 BBS MH 太平紳士	Mr Stephen Yip, BBS, MH, JP
歐陽麗玲女士	Ms Ivy Au Yeung
招仲濤先生	Mr Jeckle Chiu
羅耀威先生	Mr Law Yiu-wai
劉定國先生	Mr Lau Ting-kwok

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser

周永健 SBS太平紳士 Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術總顧問 Chief Artistic Advisers

陳維亞先生 Mr Chen Weiya

藝術顧問 Artistic Advisers

王仁曼女士	Ms Jean M. Wong, BBS
毛妹太平紳士	Mrs Christine Liao, JP
白朗唐先生	Mr Tom Brown
陳永華太平紳士	Prof Chan Wing-wah, JP
盛培琪女士	Ms Sheng Peiqi
莫鳳儀 MH太平紳士	Ms Emily Mok, MH, JP
鄧樹榮先生	Mr Tang Shu-wing
劉兆銘先生 MH	Mr Lau Siu-ming, MH

兒童團/少年團藝術顧問

Artistic Adviser (Children's Troupe & Youth Troupe)

潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

行政人員 ADMINISTRATION STAFF

行政總監 Executive Director

崔德煒 David Tsui

財務及行政經理

Finance and Administration Manager

劉玉翠 Tracy Lau

團務及節目經理

Company and Programme Manager

錢佑 Eddy Zee

市場及拓展經理

Marketing and Development Manager

林笑桃 Chris Lam

副經理(財務及行政)

Assistant Manager (Finance and Administration)

洪嘉儀 Winnie Hung

副經理(團務及節目)

Assistant Manager (Company and Programme)

周煒嫻 Jennifer Chow

副經理(市場及拓展)

Assistant Managers (Marketing and Development)

陳凱琪 Helen Chan

高級市場及拓展主任

Senior Officers (Marketing and Development)

何沚箋 Eunice Ho

李賜 Ella Li

行政主任 Executive Officer

朱倩衡 Joe Chu

團務及節目主任

Company and Programme Officer

梁慧婷 Leung Wai-ting

會計及行政助理

Accounting & Administration Assistant

李詠恩 Li Wing-yan

辦公室助理 Office Assistant

楊麗華 Debbie Yeung

技術人員 TECHNICAL STAFF

製作經理 Production Manager

王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Managers

陳國偉 Derek Chan

陳樹培 Johnson Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers

游石堅 Yau Shek-kin

鄺嘉欣 Karen Kwong

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

趙銓榮 Chiu Chuen-sun

謝子偉 Tse Tsz-wai

電器 / 音響技師 Electrical / Sound Technician

李樹錦 Jick Lee

服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小銀 Luise Yau

服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress

陳靜如 Chan Ching-yu

服裝助理 Wardrobe Assistant

黃婉明 Beverly Wong

藝術人員 ARTISTIC STAFF

芭蕾舞導師 Ballet Instructor

薛菁華 Sit Ching-wa

駐團琴師 Pianist

陳倩婷 Cynthia Chan

兒童/少年團人員 CHILDREN'S & YOUTH TROUPES STAFF

兒童/少年團藝術統籌

Artistic Coordinator (Children's & Youth Troupes)

蔡飛 Cai Fei

兒童/少年團課程主任

Curriculum Officer (Children's & Youth Troupes)

丘文紅 Carmen Yau

兒童/少年團行政主任

Executive Officer (Children's & Youth Troupes)

陳建超 Chan Kin-chiu

外展及教育人員 OUTREACH AND EDUCATION STAFF

外展及教育經理

Outreach and Education Manager

曾金星 Tsang Kam-sing

副經理(外展及教育)

Assistant Manager (Outreach and Education)

廖志玲 Maria Liu

行政主任(外展及教育)

Executive Officer (Outreach and Education)

張美寶 Banly Cheung

黃煒淳 Wendy Wong

節目主任(場地伙伴)

Programme Officer (VPS)

黃翠妍 Phyllis Wong

行政助理(外展及教育)

Executive Assistant (Outreach & Education)

徐淑霞 Tsui Suk-har

藝術行政見習員

Arts Administration Trainees

廖紀芸 Vivian Liu

李偉樂 Eric Lee

風雲

STORM
CLOUDS

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

24.6.2016

星期五 Fri

7:45pm

首演場贊助

Opening Performance Sponsor



25.6.2016

星期六 Sat

3:00pm

7:45pm

舞蹈員簽名會

Autograph Session with Dancers

日場演出完畢後於文化中心二樓大堂舉行

Held after the matinee performance at the Level 2 foyer, HKCC

26.6.2016

星期日 Sun

3:00pm

7:45pm

演後藝人談

Meet-the-Artists Session

日場演出完畢後於大劇院內舉行

Held at the Auditorium after the matinee performance

演出約1小時45分鐘，設有15分鐘中場休息。

Programme lasts for approximately 1 hour and 45 minutes with a 15-minute intermission.

場地規則

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

House Rules

Dear Patrons,
In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

場刊回收

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Theatre after the performance for environmental purposes.

© Hong Kong Dance Company 2016. All Rights Reserved.

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

香港舞蹈團為荃灣大會堂場地伙伴

Hong Kong Dance Company reserves the rights to change programme details and substitute artists.

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Tsuen Wan Town Hall.

香港舞蹈團 「融匯中西 舞動香港」

Hong Kong Dance Company

“Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

使命宣言 我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣中國舞蹈，並於2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《清明上河圖》、《笑傲江湖》、《雪山飛狐》、《神鵰俠侶》、《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》、《三國風流》、《蘭亭·祭姪》、《風水行》、《金曲舞韻顧嘉輝》、《花木蘭》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》及《踏歌行》等。

Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

History

Established in 1981 with the aim of promoting Chinese dance, the Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

Since its inception, the Hong Kong Dance Company has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *Qingming Riverside*; *The Smiling, Proud Wanderer*; *Snow Fox*; *Eagle Companions*; *Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong*; *Romance of the Three Kingdoms*; *Spring Ritual · Eulogy*; *Feng Shui*; *Joseph Koo's Classic Melodies*; *The Legend of Mulan*; *The Butterfly Lovers*; *Storm Clouds*; *L'Amour Immortel* and *Dream of the past: Ancient Chinese Court Dances*.

香港舞蹈團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年獲邀參加「相約北京 - 2008奧運文化活動」、2009年香港「東亞運動會開幕禮」、2010年「第九屆中國藝術節」及「上海世博會」等作大型演出。2013年1月，舞團赴加拿大多倫多索尼演藝中心和美國華盛頓甘迺迪藝術中心演出《清明上河圖》；2013年9月赴北京國家大劇院以及12月赴台北新舞台「香港週2013」演出《蘭亭·祭姪》；2015年3月赴美國紐約林肯表演藝術中心及9月赴澳洲悉尼卓士活劇院演出《花木蘭》；2016年4月赴韓國首爾參與「韓國舞蹈祭典」演出《梁祝·傳說》。

The Company has toured internationally as well as around Mainland China as a way to encourage cultural exchange. The Company was invited to perform at the “Meet in Beijing 2008” Arts Festival to celebrate the Beijing Olympics, and took part in the opening ceremony of the East Asian Games in 2009. In 2010, the Company participated in “The Ninth China Art Festival” in Guangzhou and the World Expo in Shanghai. In January 2013, the Hong Kong Dance Company presented *Qingming Riverside* at The Sony Centre for the Performing Arts in Toronto and The John F. Kennedy Center for the Performing Arts in Washington, D.C. *Spring Ritual · Eulogy* was presented at the National Centre for the Performing Arts in Beijing in September 2013, and the Novel Hall for Performing Arts in Taipei in December 2013 as part of Hong Kong Week 2013. *The Legend of Mulan* was presented at the Lincoln Center for the Performing Arts in New York in March 2015, the Concourse Theatre, Chatswood in Sydney in September 2015, and *The Butterfly Lovers* was presented at The 30th Korea Dance Festival in Seoul in April 2016.



地址：香港皇后大道中345號上環市政大廈4樓
Address: 4/F Sheung Wan Municipal Services
Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel : (852) 3103 1888
傳真 Fax: (852) 2805 2743/ 2851 3607
網址 Website: www.hkdance.com

主席獻詞

Message from the Chairman

香港舞蹈團主席
Hong Kong Dance Company
Chairman

馮英偉先生
Mr Wilson Fung



香港擁有多元的文化產業，其中的港產漫畫興盛於上世紀八九十年代，當中以土生土長的著名漫畫家馬榮成先生所創繪的武俠漫畫《風雲》為經典的代表作之一。香港舞蹈團於2014年與這連載長達二十五年的漫畫經典相遇，讓聶風、步驚雲、無名、雄霸等深入民心的角色，跳出紙框，躍上舞台，通過舞台藝術，展現出漫畫世界中天馬行空的想像國度。

舞蹈團今年再接再厲，以精煉的編舞，加上錄像、燈光、音樂、水花、彈跳技術等舞台創意，銳意將步驚雲與聶風的兄弟情誼、二人與孔慈之間的糾纏愛情、以及與雄霸的恩怨情仇，再度一一呈現於舞台上。把這部漫畫故事人物中的處世哲學、宿命論、相生相剋的命運安排等，透過舞蹈與舞台空間設計，立體地演繹出畫作中巧妙的構圖與隱藏的禪意。

現今科技發達，我們可輕鬆地從網絡上得到許多資訊，那個每當最新一期漫畫書面世，便要急趕到報書攤購買，把書捧在手上一頁一頁地細閱的年代已成過去。但《風雲》漫畫陪伴了不少香港人成長，當中刻劃細膩的人物，峰迴路轉的劇情，哲味深邃的含意，在馬榮成先生的筆尖下，畫出跨時代的經典，成為幾代香港人的集體回憶。感謝每位觀眾的到來，見證我們的演出，就讓我們隨舞步延續風雲神話！

Hong Kong is distinguished by great diversity in its cultural enterprises, and among them is the comics industry that flourished during the 1980s and 1990s. One of the classics of that era was *Storm Riders* by Ma Wing Shing, an artist who was born and bred in our city. In 2014, the Hong Kong Dance Company created *Storm Clouds* based on this 25-year-old comic series, where such beloved characters as Lip Fung, Bo Gin-wang, Mou Ming and Hung Ba jumped out of the printed page and landed on stage. Through the medium of dance, the fantastic realm of the world of comics is transformed.

The Hong Kong Dance Company continues this endeavour this season. Video, lighting and music combine with water splashes and gravity-defying jumps, through which the brotherly bond between Bo Gin-wang and Lip Fung, the love triangle between the two men and Charity as well as their enmity against Hung Ba are portrayed. The philosophies guiding each of the protagonists, their destiny and how fate pitched them as adversaries are represented in dance as well as stage design, adding a third dimension and Zen elements to the marvellous composition in the original comics.

With advanced technology today, we can easily obtain information on the internet. Gone were the days when a new issue of the comics was published as everyone rushed to the newspaper stand to purchase their own copies, when readers held onto the printed page savouring every detail. *Storm Riders* was an essential part of many who grew up in Hong Kong. Every character in this epic was carefully crafted, every twist and turn in the plot was mesmerizing as we grasped the ideas embedded in the plot. Under Mr. Ma Wing Shing's pen, a classic that traverses different eras has become of the collective memory for generations in Hong Kong. I thank every audience member who enters this theatre to bear witness to our performance. Our dance drama extends that very legend of the *Storm Riders*!

香港舞蹈團藝術人員

Artistic Staff of Hong Kong Dance Company



藝術總監
Artistic Director

楊雲濤
Yang Yuntao



駐團導師
Dance Master

謝茵
Xie Yin



訓練導師
Training Instructor

柯志勇
Ke Zhiyong

首席舞蹈員
Principal Dancers



陳俊 Chen Jun



唐婭 Tang Ya



潘翎娟 Pan Lingjuan



黃磊 Huang Lei

高級舞蹈員
Senior Dancers



華琪鈺 Hua Chi-yu



陳榮 Chen Rong



李涵 Li Han

舞蹈員 Dancers



何超亞 He Chaoya



何泳寧 He Yongning



何皓斐 Ho Ho-fei



何健 Ho Kin



鄺麗冰 Kwong Lai-ping



藍彥怡 Lam Yin-yi



李曉勳 Li Xiaomeng



林真娜 Lin Chun-na



林錚源 Lin Zhengyuan



劉誠鈞 Liu Chengjun



米濤 Mi Tao



彭蓉蓉 Peng Rongrong



孫公偉 Sun Gongwei



唐志文 Tong Chi-man



蔡琬安 Tsai Yuen-on



王瑋瑜 Wang Yingyu



袁勝倫 Yuan Shenglun



占倩 Zhan Qian

製作人員 Production List

漫畫原著/藝術指導

Comic Creator/Art Direction

馬榮成 Ma Wing-shing

導演/編舞

Director / Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

聯合編舞

Associate Choreographer

謝茵 Xie Yin

音樂總監/作曲

Music Director & Composer

李哲藝 Lee Che-yi

作曲 Composer

蔡世豪 Choi Sai-ho

劇本改編 Script Adaptation

冼振東 Sin Chun-tung #

舞台美術設計 Set Designer

曾文通 Tsang Man-tung

燈光設計 Lighting Designer

楊子欣 Yeung Tsz-yan

服裝設計 Costume Designer

莫君傑 Eddy Mok

數碼影像設計

Digital Image Designer

黃志偉 John Wong

排練助理 Rehearsal Assistant

柯志勇 Ke Zhiyong

助理燈光設計

Assistant Lighting Designer

陸穎欣 Luk Wing Yan *

演出 Performers

香港舞蹈團全體舞蹈員

Hong Kong Dance Company Dancers

特約演出 Freelance Performers

李拓坤 Li Tuokun

廖慧儀 Liu Wai-yee

伍詠豪 Skinny Ng

王嘉維 Wong Ka-wai

香港舞蹈團兒童團

HKDC Children's Troupe

周君灝 Chau Kwan-ho

施家亮 See Ka-leong

承蒙香港話劇團批准參與製作

By kind permission of Hong Kong Repertory Theatre

* 承蒙香港演藝學院批准參與製作

By Kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

監製 Producer

錢佑 Eddy Zee

執行監製 Deputy Producers

周煒嫦 Jennifer Chow

梁慧婷 Leung Wai-ting

製作經理 Production Manager

王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager

陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督

Deputy Stage Manager

鄭嘉欣 Karen Kwong

助理舞台監督

Assistant Stage Managers

趙銓榮 Chiu Chuen-sun

謝子偉 Tse Tsz-wai

電器/音響技師

Electrical/Sound Technician

李樹錦 Jick Lee

燈光控制員 Light Programmer

林振傑 Lam Chun-kit

製作電機師

Production Electrician

黃靜文 Ivy Wong

字幕員 Subtitles Operator

李圓 Li Yuen

服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小銀 Luise Yau

服裝副主管

Deputy Wardrobe Mistress

陳靜如 Yu Chan

服裝助理 Wardrobe Assistant

黃婉明 Beverly Wong

化妝及髮飾

Make-up and Hairdressing

傅漢傑 Jadeson Fu

宣傳及市場推廣

Publicity & Marketing

林笑桃 Chris Lam

陳凱琪 Helen Chan

張可兒 Vivianne Cheong

李賜 Ella Li

何沚箋 Eunice Ho

宣傳海報及單張設計

Poster and Leaflet Design

Acorn Design Ltd.

宣傳片段製作

Promotional Video Production

Ziv@Bottomline

舞台攝影 Photography (Stage)

Henry Wong, lby@S2 Production

舞台錄影 Video Recording (Stage)

Wazza Creative

場刊設計

House Programme Design

謝博仰 Kaoru Hsieh


場刊製作

House Programme Production

節目部 Programme Department

承蒙天下出版社有限公司授權製作演出

With thanks to Jonesky Limited for granting permission for production



編導的話

Message from the Director

當初改編經典流行漫畫《風雲》的一個重要動機是為了吸引更多的觀眾走進劇場，認識與欣賞舞蹈表演藝術。作為創作的本意則是希望了解舞蹈藝術如何在各類藝術形式之間遊走、融會及取捨；嘗試在最虛幻的劇場空間，呈現最真實的情感狀態。

舞劇《風雲》於兩年前首演，在香港算是開創了舞蹈與漫畫結合的先例，此次重演，適逢香港舞蹈團成立三十五周年，能作為新舞季的開幕節目，讓演出別有一番意義。

在此謹感謝台前幕後所有參與的同事，以及出色的設計製作團隊的傾力付出，再次感謝馬榮成先生的才華與慷慨！謝謝各位對舞蹈團的支持，祝大家有一個愉快的晚上！

楊雲濤

When I initially adapted the popular comic *Storm Riders*, the major impetus was to attract more audience into the theatre to appreciate the art of dance. The original ideas for this creation were to explore how dance could traverse from one artistic medium to another and how dance could conjoin diverse elements among different media. It was an attempt to portray the most genuine emotions in the most abstract of theatre spaces.

Two years ago, the dance drama *Storm Clouds* had its world premiere, having forged for the first time a groundbreaking fusion of dance and comics. The revival of this work marks the launch of the Hong Kong Dance Company's 35th anniversary season, adding even more significance to the occasion.

I must thank my colleagues both on stage and off, as well as the outstanding efforts of our design and production team. I must also extend my gratitude to Mr. Ma Wing Shing for his talent and his generosity! Thank you everyone for your support of the Hong Kong Dance Company. I wish all of you a pleasant evening!



楊雲濤 Yang Yuntao

編導 / 編舞 Director / Choreographer

白族，畢業於中央民族大學舞蹈系，曾任廣東現代舞團、北京現代舞團舞蹈員。曾於首屆中國現代舞大賽獲群舞表演銅獎。之後由其主演的舞劇《媽勒訪天邊》獲第二屆中國舞蹈荷花獎比賽金獎及優秀男主角獎、第六屆中國藝術節優秀劇目獎，於第七屆全國少數民族舞蹈比賽憑《雲之南》獲獨舞表演金獎。

2002年加入香港舞蹈團，擔任首席舞蹈員，並憑舞劇《水滸傳》及《大地之歌》獲2003年香港舞蹈年獎。2005年加入城市當代舞蹈團，憑該團節目《霸王》之演出再獲2006年香港舞蹈年獎。2007年出任香港舞蹈團助理藝術總監一職。2010年獲香港藝術發展局頒發2009「年度最佳藝術家獎(舞蹈)」，另分別於2013年憑《蘭亭·祭姪》獲2013年香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及憑《花木蘭》獲2014年香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」，「最值得表揚群舞演出」及憑《風雲》獲2015香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」。

楊氏曾分別於廣東現代舞團、北京現代舞團及城市當代舞蹈團發表多個舞作。為香港舞蹈團編創節目包括《邊城》、《笑傲江湖》、《天上·人間》、《三國風流》、《金曲蛻變顧嘉輝》、《蘭亭·祭姪》、《花木蘭》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《在那遙遠的地方》及《倩女·幽魂》等。

A member of the Bai ethnic minority in Yunnan, Yang Yuntao was a graduate of the Minzu University of China's Faculty of Dance. A former member of the Guangdong Modern Dance Company and the Beijing Modern Dance Company, he won the Bronze Prize at the inaugural Central Modern Dance Competition and the Gold Prize and Outstanding Male Performer at the 2nd National Lotus Awards Competition for his performance as principal dancer in *Ma and Le Visiting the Sky*. Later at the 6th China Arts Festival, he received the Outstanding Performance Award. He also won the Gold Award in Solo Dance in *South of the Cloud* at the 7th National Dance Competition for Ethnic Minorities.

Yang joined the Hong Kong Dance Company in 2002 as Principal Dancer. A year later, he received the Hong Kong Dance Award from the Hong Kong Dance Alliance for his performance in *Water Margin* and *The Song of the Earth*. He joined the City Contemporary Dance Company in 2005, winning the Hong Kong Dance Award the following year for his performance in *The Conqueror*. Yang returned to the Hong Kong Dance Company in 2007 as Assistant Artistic Director and received the Award for Best Artist (Dance) at the 2009 Hong Kong Arts Development Awards, Outstanding Achievement in Production for his choreography *Spring Ritual · Eulogy* at the 2013 Hong Kong Dance Awards, and Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance for *The Legend of Mulan* at the 2014 Hong Kong Dance Awards. Most recently, *Storm Clouds* was awarded Outstanding Achievement in Production at the 2015 Hong Kong Dance Awards.

Yang has choreographed for the Guangdong Modern Dance Company, Beijing Modern Dance Company and City Contemporary Dance Company. His works for the Hong Kong Dance Company include *Border Town*; *The Smiling, Proud Wanderer*; *Everlasting Love*; *Romance of the Three Kingdoms*; *Joseph Koo's Classic Melodies*; *Spring Ritual · Eulogy*; *The Legend of Mulan*; *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *Voices and Dances of the Distant Land* and *L'Amour Immortel*.

漫畫原著的話

Message from Comics Creator

風雲舞劇在兩年前，十二月份正式公演。當時得到很大的迴響，亦在演出上獲得一些獎項，得到香港舞蹈界的肯定。

這要歸功於楊雲濤導演敢於開拓視野，接受新的題材。他將本土漫畫融入舞蹈之中，令人有耳目一新的感覺，亦教我們從未接觸過舞劇的漫畫讀者大開眼界。感受更深的當然是我自己，因為我是由建構這個《風雲》故事開始，一筆一畫到最後將人物屹立於讀者面前。

今日香港舞蹈團再次將故事帶入舞台，亦透過舞台，跟作為觀眾的我互相交流。那份細味對我來說更加震撼。

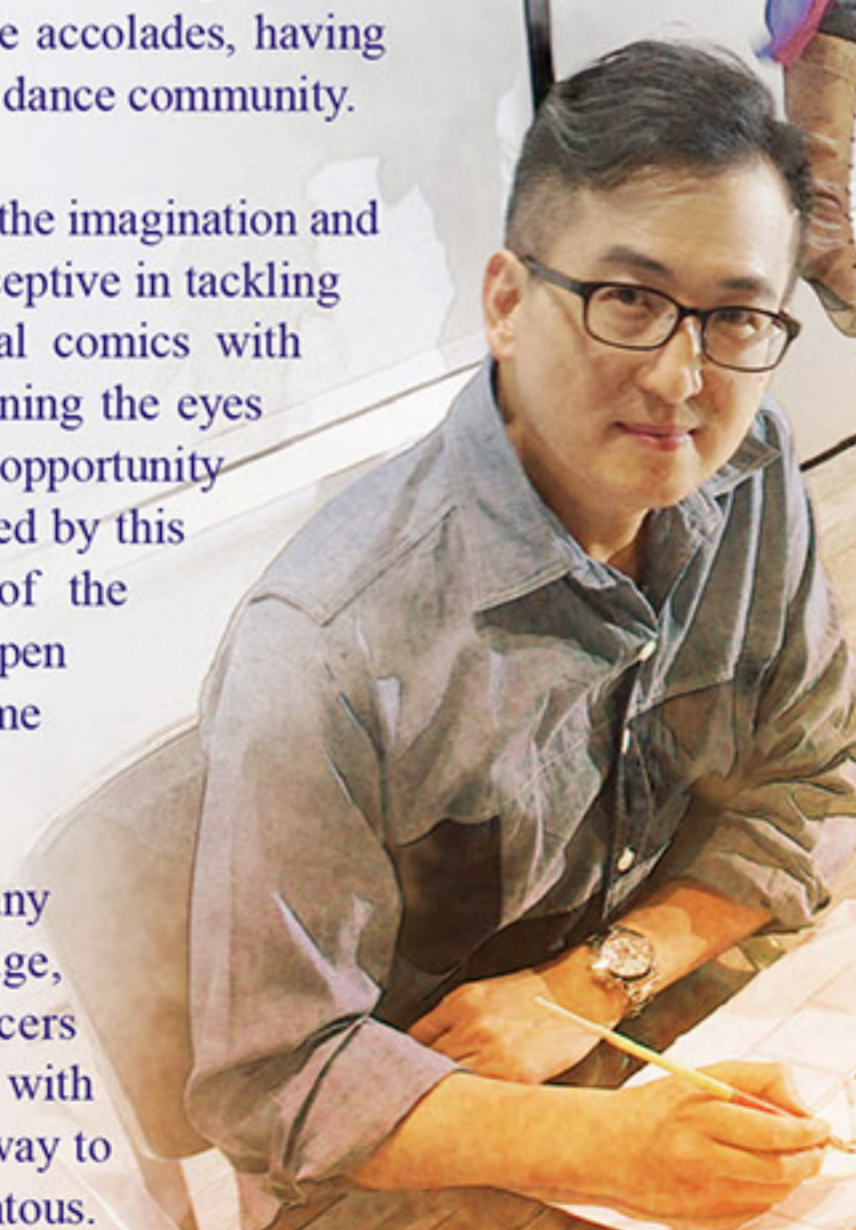
此外，我知道在舞台上有個很特別的地方，是和其他媒體不同的。那就是每次重演都會有適時的改動。而今次稍作的變動，我相信會更精益求精！

It was two years ago in December that *Storm Clouds* received its world premiere. The dance drama generated much resonance and garnered multiple accolades, having received acclaim from the Hong Kong dance community.

The success of *Storm Clouds* is due to the imagination and vision of Yang Yuntao, who was so receptive in tackling new subjects. He has combined local comics with dance, creating something afresh, opening the eyes of comics readers who'd never had the opportunity to appreciate dance. I was truly touched by this endeavour, because as the author of the comics, I wielded every stroke of my pen in creating its characters so they come alive in front of my readers.

Today, the Hong Kong Dance Company brings this production back to the stage, and through the stage medium, dancers create a two-way communication with their audience. To me, this particular way to savour my story is all the more momentous.

In addition, I realize that the stage has a unique quality compared with other artistic media. Every time a work returns to the stage, there is the possibility of change in performance. The small adjustments made for this re-run, I believe, have elevated this production to an even higher level!



漫畫原著
Comics Creator



馬榮成 Ma Wing Shing

馬榮成，1961年香港出生，自小熱愛繪畫，14歲正式踏入漫畫行業。1982年開始編寫成名作《中華英雄》，為全港銷量最高之漫畫書。1989年創立了天下出版有限公司，先後出版《風雲》、《黑豹列傳》、《倚天屠龍記》、《英雄無淚》、《雪山飛狐》、《英雄》以及《神武紀》等多部膾炙人口的漫畫，穩佔香港漫畫界重要地位。《風雲》出版至今已20多年，一直高踞全港漫畫銷量之冠，更分別於世界各地出版，包括香港、中國、泰國、韓國、意大利、美國、台灣、澳門、馬來西亞及新加坡等地。另外，《風雲》亦成功被改編拍攝成電影、電視劇、電台廣播劇、電腦遊戲、網上遊戲、動畫、布袋戲等。

馬榮成先生早於90年代初期已舉辦了多次個人漫畫展，除香港漫畫展外，更曾應多個國家之邀請到海外舉辦漫畫展，包括：北京、上海、廣州、青島、南京、杭州、台灣、澳門、加拿大、新加坡、馬來西亞及韓國等地，對推動本地漫畫及海外市場有莫大貢獻。

2002年首次與內地著名導演張藝謀先生聯手推出馬榮成先生首部電影漫畫《英雄》及為該漫畫在內地、香港及新加坡舉辦的「馬榮成英雄原畫展」。2013年8月至10月，於灣仔動漫基地由市區重建局及香港藝術中心合力營辦，舉行大型展覽「一個英雄的誕生・馬榮成漫畫作品展」。2013年11月至2014年2月，於台灣新北市舉辦「80/90港漫起風雲—香港漫畫大師馬榮成作品展」。其殿堂級漫畫《風雲》於2015年1月展出結局篇原畫展，為《風雲》漫畫迷畫上一個完美的句號。

2015年4月應邀參與「萬馬奔騰，萬眾一心」徐悲鴻駿馬裝置藝術活動，利用獨特及創新元素設計及製作出一項別出心裁的駿馬裝置藝術。2016年首度參與「風雲音樂劇」及「風雲電影」的創作及製作工作，在各媒體平台上繼續展演風雲的不同面貌。

Born in Hong Kong in 1961, Ma Wing Shing's talent and dedication to drawing were evident from a young age. At age fourteen, Ma began his career as a comics artist. In 1982, he launched his masterpiece *The Chinese Hero*, which still holds the record as Hong Kong's best-selling comic book. In 1989, Ma established Jonesky (HK) Limited, subsequently producing countless popular comics, among them *The Storm Rider*, *Black Leopard*, *The Heaven Sword and Dragon Sabre*, *Heroes Shed No Tears*, *Fox Volant of the Snowy Mountain*, *Hero and Shenwu*. This impressive body of work occupies a pre-eminent position in Hong Kong's comics industry. The *Storm Rider* series, which began more than two decades ago, has enjoyed the highest sales among local comics ever since its first installment. It has been published well beyond Hong Kong and China, extending to Thailand, Korea, Italy, the United States, Taiwan, Macau, Malaysia and Singapore. In addition, *The Storm Rider* has been successfully adapted into film and television series, radio dramas, computer games, online games, animations and puppet shows.

Since the early 1990s, Ma has held a number of solo exhibitions not only in Hong Kong, but also throughout China (Beijing, Shanghai, Guangzhou, Qingdao, Nanjing, Hangzhou), Taiwan, Macau, Canada, Singapore, Malaysia and South Korea. Ma's contribution to local comics and their expansion into overseas markets has been invaluable.

In 2002, Ma collaborated with renowned Chinese director Zhang Yimou to produce *Hero*, a comic-book version of Zhang's critically acclaimed film. An exhibition of Ma's original drawings for *Hero* toured China, Hong Kong and Singapore. Between August and October 2013, "The Birth of a Hero—Exhibition of Ma Wing Shing's Comics Works", co-organised by the Urban Renewal Authority and the Hong Kong Arts Centre, was held at Comix Home Base in Wan Chai. From November 2013 to February 2014, New Taipei City held "The Rise and Surge in 1980s–1990s Hong Kong and Taiwan: Exhibition of Hong Kong Comics Master Ma Wing Shing". Ma's epic series *The Storm Rider* will conclude at the end of 2014.

In April 2015, Ma was invited to participate in the *Ten Thousand Galloping Horses, United in One Heart* Installation and Education Project. His installation incorporated uniquely creative design elements. This year, he participated for the first time in the creation and production of adaptations of *Storm Riders*—on the musical theatre stage and on film—bringing his classic work onto different artistic platforms.



孔慈

聶風與步驚雲師兄弟反目之關鍵人物。

雄霸養女，自小與聶風步驚雲一起長大，青梅竹馬，感情甚篤。雄霸因為害怕泥菩薩「成也風雲，敗也風雲」之預言，使計分化風雲，孔慈成了雄霸的一顆棋子。孔慈性格真摯單純，由始至終都不清楚自己到底是愛聶風還是步驚雲。在一次聶風步驚雲的嚴重衝突中，孔慈為救聶風而受步驚雲致命一擊，重傷身亡。

Hung Chi

She is the key figure who divides Lip Fung and Bo Ging-wan.

As Hung Ba's adopted daughter, Hung Chi grew up with Lip and Bo, the two sharing an innocent affection. As Hung Ba grows more and more concerned about Mud Buddha's prophecy that his "success and failure are dependent on Wind and Cloud", he sets out to split Lip and Bo, using Hung Chi as pawn. An honest and innocent woman from beginning to end, Hung Chi is never sure whether she loves Lip Fung or Bo Ging-wan. During the duel between the two men, Hung Chi is killed while shielding Lip Fung from Bo Ging-wan's fatal attack.

雄霸

神相泥菩薩的批言，概括了野心勃勃、力攀權力頂峰的一代梟雄：雄霸一生的命運：「金鱗豈是池中物，一遇風雲便化龍。九霄龍吟驚天變，風雲際會淺水游。」「天下會」掘起之初，雄霸遇上幼年的聶風、步驚雲，深信二人能助他完成霸業，於是收為入室弟子，加以栽培。

雖然「成也風雲」，但霸業既成，雄霸隨之深恐「敗也風雲」，遂不惜利用性格單純的養女孔慈，令風雲決裂，釀成愛女慘死的悲劇。然而宿命難違，雄霸最終為風雲的「摩訶無量」所敗。

Hung Ba

Mud Buddha's prophecy fully captures the determined, legendary tyrant Hung Ba: "The gold fish does not belong to the pond, it transforms into a dragon with winds and clouds. The powerful dragon howls as weather changes, it returns to the shoal when winds and clouds meet". As Heaven Society began its influential rise, Hung Ba met the young boys Lip Fung and Bo Ging-wan, soon convinced that the two could help him dominate the world. He accepted them as disciples and taught them powerful martial arts skills.

While Hung Ba's "success depends on Wind and Cloud" as he rose to prominence, he was plagued with the threat that his "failure is also dependent on Wind and Cloud". He uses the guileless Hung Chi to split the two, indirectly causing her tragic death. Nevertheless, Hung Ba's destiny cannot be changed. He is eventually defeated by the "Immeasurable Strength" of the combined forces of Lip Fung and Bo Ging-wan.

武功 Martial Arts Skills :

「天霜拳法」、「排雲掌法」、「風神腿法」；配合內功「三分歸元氣」之「三分神指」。

"Heavenly Frost Fist"; "Cloud-Splitting Palm"; "Kick of the God of Wind"; "Three Divisions Divine Finger" derived from the inner energy skill "Three Energies as One".



聶風

聶風性格宅心仁厚，雖為幫會中人，行事從不趕盡殺絕。早年雄霸為稱霸武林，聶風為入室弟子，傳授「風神腿法」，聶風被譽為「風中之神」，名震江湖。其後雄霸分化風雲二人，步驚雲對聶風恨之入骨，聶風仍處處忍讓。最終二人冰釋前嫌，共同參悟出「摩訶無量」，擊敗雄霸。

Lip Fung

Although he is a member of the local sect, Lip Fung is not ruthless but instead has a benevolent disposition. During the early years when the Hung Ba was intent on world domination and having taught his protégé the “Kick of the God of Wind”, Wind became known as the “God of Wind”. Later on, the Hung Ba manipulated a rift, separating Lip Fung and Bo Ging-wan. Although Bo Ging-wan shows clear hatred towards Lip Fung, Lip Fung strives to be conciliatory. In the end, Lip Fung and Bo Ging-wan reconcile, combining their efforts, creating “Immeasurable Strength” to defeat the Hung Ba.

武功 Martial Arts Skills :

聶家祖傳「傲寒六訣」、雄霸所授「風神腿法」、第一邪皇所授「魔刀」

“Six Stances of Aloofness” handed down by the Lip Family; “Kick of the God of Wind” taught by the Hung Ba; “Demonic Sabre” taught by the First Evil Emperor.

兵器 Weapon :

雪飲狂刀

Blizzard Sabres

步驚雲

步驚雲性情孤傲乖戾，行事手段狠辣，但愛恨分明。十歲時，因養父霍步天拒絕雄霸招攬，全家慘遭滅門，後被無名所救，以其戾氣太重，拒收門下。步驚雲改投天下會，伺機復仇。他深愛雄霸養女孔慈，令雄霸得以利用女兒分化他與師弟聶風。後孔慈不幸慘死，巨變令步驚雲變得更乖戾，「不哭死神」之名不脛而走，江湖人間之色變。

Bo Ging-wan

Bo Ging-wan is impassive and cruel. To him, things appear in black and white, just as clear as love and hate. At age 10, his entire family was massacred after his godfather Fok Bou Tin refused to join the Hung Ba’s sect. Although the great Mou Ming saved Bo Ging-wan, the master refused to accept the young boy as his disciple because he could not contain his anger. Bo leaves Mou Ming and joins Heaven Society, intending to take revenge on the Hung Ba; he also falls in love with Hung’s adopted daughter Hung Chi. When Hung finds out about them, he uses Hung Chi to create a rift between Bo and Lip. After Hung Chi’s tragic death, Bo becomes even more brutal and ruthless, gaining the name “The God of Death Who Does Not Cry”, striking fear in the hearts of many.

武功 Martial Arts Skills :

霍家祖傳「霍家劍法」、無名所授「莫名劍法」、雄霸所授「排雲掌法」

“Fok Family Swordplay” handed down by the Family; “Nameless Swordplay” taught by Mou Ming; “Cloud-Splitting Palm” taught by Hung Ba.

兵器 Weapon :

絕世好劍

The Ultimate Sword

無名

一代「武林神話」無名，原名韋英雄，武藝已臻天劍境界。年少時曾大敗十大門派，並以「南無名」之名，力挫「北劍聖」，名震江湖。「天下會」之掘起令武林腥風血雨，遂從中介入，促成風雲二人冰釋前嫌，幫助他們參透「風無相、雲無常」之秘，以產生「摩訶無量」之巨大力量，擊敗雄霸。終極一戰後，無名阻止風雲殺死雄霸，認為冤冤相報不能化解仇恨，望各人覺悟因欲望而起的恩怨情仇才是悲劇之源。

Mou Ming

Originally named Wai Ying Hung, Mou Ming's sword skills are unrivalled, gaining him the reputation of wielding the "Heavenly Sword". During his youth, Wai Ying Hung vanquished ten major sects. He won his name after defeating the "Sword Saint in the North" as "Mou Ming in the South". After the rise of Heaven Society led to global carnage, Mou Ming devoted himself to resolving the misunderstandings between Lip Fung and Bo Ging-wan, teaching them that "the wind is formless, the cloud is transient" in order to unite them and unleash their "Immeasurable Strength" to defeat Hung ba. After their final battle, Mou Ming prevents Bo Ging-wan and Lip Fung from killing Hung Ba, believing that revenge can never rid hatred from the world, hoping that they realise resentment and hatred caused by desire is the original source of the tragedy.

武功 Martial Arts Skills：

「莫名劍法」、「劍血浮生」、「萬劍歸宗」
"Nameless Swordplay"; "Life of Sword and Blood"; "The Origin of All Swords".

天池十二煞

武林中曾出現一個令人聞風喪膽的殺手組織「天池」，只要出得起酬金，人皆可殺。為解救武林蒼生，「劍聖」一舉殲滅「天池」過百高手，最後只餘武功最強的十二人，絕跡江湖。此十二人其後由雄霸安排下，隱居於「天下會」之中。養兵千日，就在雄霸深感風雲構成威脅時，天池十二煞受命，撲殺風雲。

天池十二煞分別為：童皇、戲寶、狗王、紙探花、媒婆、食為仙、鐵掃仙、夫唱、婦隨、手舞、足蹈、鬼影

Twelve Killers of the Heavenly Pool

The assassins comprising the "Heavenly Pool" are mercenaries willing to kill anyone for money. They instill terror throughout the martial arts circle. In order to save the world, the "Sword Saint" annihilated more than a hundred highly skilled assassins belonging to the "Heavenly Pool". Twelve of the strongest assassins escaped death, later engaged by Hung Ba for the Heaven Society in cognito. When Hung Ba finds himself threatened by Lip Fung and Bo Ging-wan, he instructs the Twelve Killers of the Heavenly Pool to fight them.

The Twelve Killers of the Heavenly Pool include Child Emperor, Theatre Jewel, Dog King, Paper Scholar, Matchmaker, God of Food, Iron Broomstick Immortal, Husband Singing, Wife Accompanies, Hands Dancing, Legs Dancing, Ghost Shadow.

【 Introduction to the Characters 】



「金鱗豈是池中物，
一遇風雲便化龍。
九霄龍吟驚天變，
風雲際會淺水遊。」



序 《無名》

第一幕 《風雲·現》

一代梟雄雄霸為成其天下會霸業，從此江湖腥風血雨。

神相泥菩薩上半生的批言，概括了雄霸的野心。聶風與步驚雲在他收養下成長，鋒芒初現，名震江湖。亦同時深深吸引著情竇初開的雄霸養女孔慈。

《紛爭》
《風·雲》
《情竇》

第二幕 《風雲·裂》

神相泥菩薩下半生的批言，令雄霸深諳「成也風雲、敗也風雲」的宿命，雄霸處心積慮地分化風雲二人。在他的操控之下，二人面對友情與愛情的不同取態……

終於，風、雲二人衝突爆發。

《妒殺》
《雲戀》

— 中場休息十五分鐘 —

引子 《無常》

第三幕 《風雲·決》

聶風與步驚雲之決鬥，在兩敗俱傷的情況下，令孔慈意外死亡。

雄霸在孤獨和懊悔中愈發惱怒偏激，將一切怪罪於風雲二人，決意親手滅門，派遣一群殺手「天池十二煞」，圖殲滅風雲二人。

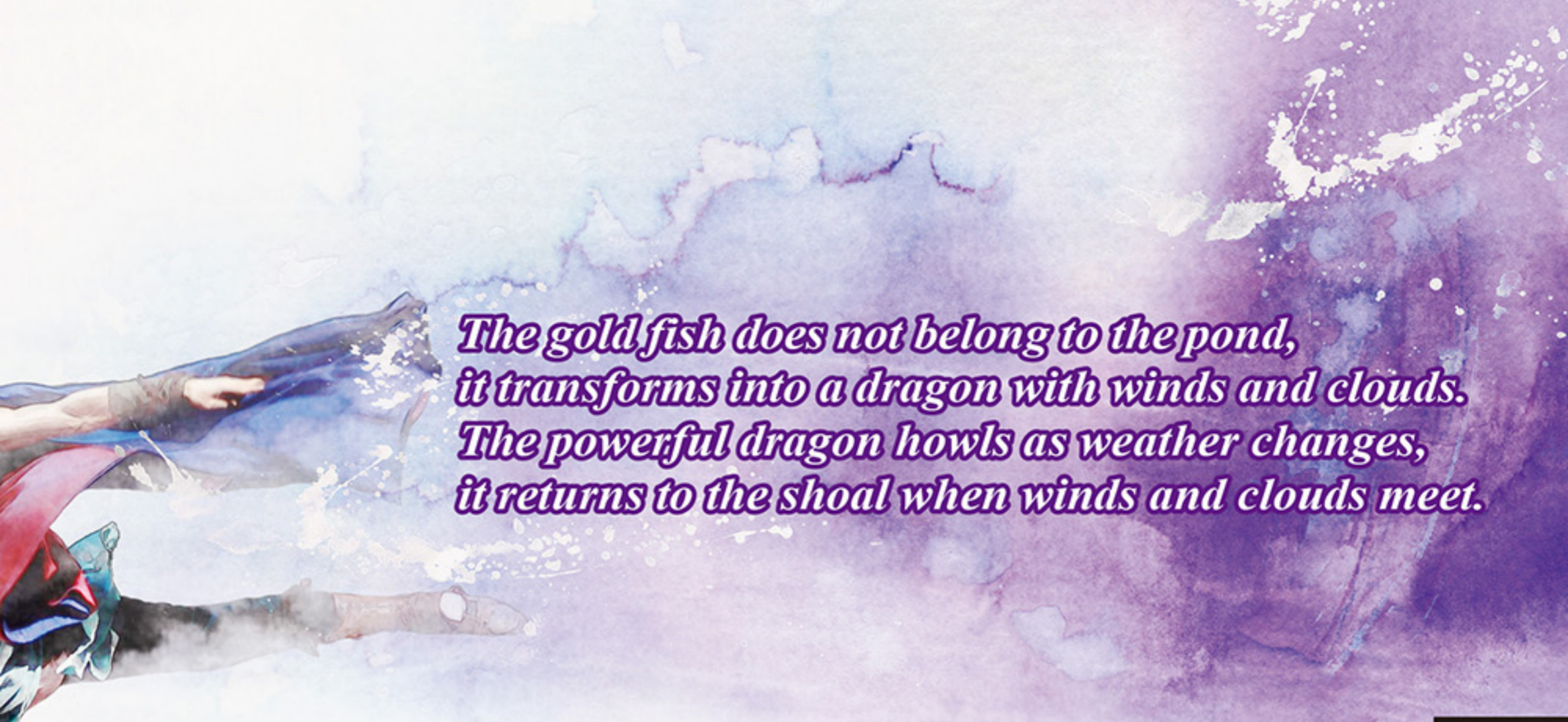
《決裂》
《孤悔》
《生煞》

第四幕 《風雲·匯》

退隱江湖之「武林神話」無名，眼見雄霸因一己霸業私慾而肆虐武林，決意促成「風雲際會」，並令二人悟出「摩訶無量」的驚人力量，在終極一戰中擊敗雄霸。

《際會》
《決鬥》

尾聲 《無相》



*The gold fish does not belong to the pond,
it transforms into a dragon with winds and clouds.
The powerful dragon howls as weather changes,
it returns to the shoal when winds and clouds meet.*

Prologue *Nameless*

Act I *Wind and Cloud · Emergence*

After the evil Hung Ba establishes his tyrannical Heaven Society, the world plunges into carnage and destruction. The first half of Mud Buddha's prophecy has proven to be true: Hung Ba's ambition has seen the light of day. Lip Fung (Wind) and Bo Ging-wan (Cloud), two adopted sons raised by the Hung Ba, emerge as highly skilled warriors. At the same time, Hung Ba's adopted daughter Hung Chi is enamored by both young men.

Disputes

Wind · Cloud

First Awakening of Love

Act II *Wind and Cloud · Split*

The latter half of Mud Buddha's prophecy foretells Hung Ba's destiny dependent on the "success and failure of Wind and Cloud". Hung Ba manipulates a rift between the two. The young men take different positions on friendship and romance...

The conflict between Lip Fung and Bo Ging-wan is provoked.

Envy and Murder

Cloud's Love

— 15-minute intermission —

Introduction *Transience*

Act III *Wind and Cloud · Duel*

Both Lip Fung and Bo Ging-wan are injured in their duel, but Hung Chi lost her life. Hung Ba, feeling lonely and remorseful, becomes even more resentful and intemperate. He blames both Lip and Bo for what has happened, sending a group of assassins—Twelve Killers of the Heavenly Pool—as revenge.

Rift

Loneliness and Remorse

Evil Spirit

Act IV

Wind and Cloud · Coming Together

Mou Ming, the legendary hermit, has witnessed Hung Ba's unbridled tyranny from afar. In response, he facilitates the "Coming Together of Wind and Cloud". Actualising the fantastic power of "Immeasurable Strength", Lip Fung and Bo Ging-wan defeat Hung Ba in the final battle.

Coming Together

Duel

Epilogue *Formless*

謝
茵



Xie Yin

聯合編舞 Associate Choreographer

畢業於北京舞蹈學院，主修中國民族民間舞。榮獲第六屆桃李杯青年組表演二等獎。2002年加入香港舞蹈團並擔任首席舞蹈員，曾在多個大型舞劇中擔任主要角色。

謝氏自2005年開始參與創作，兩次榮獲香港舞蹈年獎，包括2006年憑八樓平台《民間傳奇》與伍宇烈等之集體創作及編舞以及2008年與陳磊創作的《風水行》。2012年憑《破曉》獲紫荊杯國際舞蹈邀請賽創作銅獎。2008年獲香港演藝學院邀請創作《踪跡之雨喻》及2012年為香港芭蕾舞團創作《末日·重生》之〈蓮花〉。

2012年起擔任香港舞蹈團少年團藝術統籌及導師，編創大型兒童舞劇《快樂皇子》、《龍鳳茶樓》及《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》；並擔任《花木蘭》、《風雲》及《倩女·幽魂》之聯合編舞及《踏歌行》之藝術統籌。2012年至2014年獲邀為香港演藝學院中國舞系客席導師，並於2014年4月獲晉陞為香港舞蹈團駐團導師。

A graduate of the Beijing Dance Academy majoring in Chinese folk dance, Xie Yin was a runner-up in the 6th Taoli Cup Competition (Youth Division). She joined the Hong Kong Dance Company in 2002 as principal dancer and has played major roles in many large-scale dance dramas.

Since 2005, Xie has worked as a choreographer. She is a two-time Hong Kong Dance Award winner: in 2006, for her choreography with Yuri Ng and others for 8/F Platform's *Min Jian Chuan Qi*, and in 2008, for *Feng Shui*, which she co-choreographed with Chen Lei. In 2012, her work *Dawn* received the Bronze Award at the Bauhinia Cup International Invitational Competition. In 2008, Xie was invited by the Hong Kong Academy for Performing Arts to create *And the Thunder Sings* (excerpted from *Feng Shui*) and in 2012, *Lotus* (excerpted from *The Beginning of the End*) for the Hong Kong Ballet.

Xie was appointed artistic coordinator and instructor for the Hong Kong Dance Company's Youth Troupe in 2012. Since then, she has created large-scale children's dance dramas such as *The Happy Prince*, *Dim Sum Adventures @ Lung Fung* and *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals*. She also served as Associate Choreographer in *The Legend of Mulan* and *Storm Clouds* and *L'Amour Immortel* and as Artistic Coordinator in *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*.

Between 2012 and 2014, Xie was also a guest lecturer at the Chinese Dance department of the Hong Kong Academy for Performing Arts. She was appointed as Dance Master at the Hong Kong Dance Company in April 2014.

李
哲
藝



Lee Che-yi

音樂總監、作曲 Music Director & Composer

台灣高雄人，自從事音樂創作以來，累積作曲作品約1500首，編曲作品超過3700首，音樂劇、舞劇、舞台劇、各類跨界劇場、兒童劇及音樂劇場作品近百部；自開始其職業演奏生涯以來，累積演出經歷逾1700場次以上；曾為上百個國內外專業表演團體作曲、編曲及配樂；也曾在數十個國際藝術節表演；唱片製作數量約50張，曾13次入圍金曲獎，並獲得第23屆金曲獎最佳作曲人獎，兩次獲「中國十大發燒唱片」最佳古典音樂專輯獎，入圍2010年「華語金曲獎」最佳古典音樂演奏專輯獎。去年憑香港舞蹈團舞劇《風雲》獲頒2015香港舞蹈年獎之「最值得表揚聲音設計及配樂」。

Born in Taiwan's Gaoxiong. Since Lee started his career as a composer, his composed works has accumulated over 1500 pieces and more than 3700 songs for the music arrangement. He also conducted and music performed in 1700 performances including a dozens of international arts festivals. Lee has produced more than 50 records which made him to be nominated for the Taiwan Gold Prize Award for thirteen times. He received the Award for Best Composer in the 23rd Gold Prize Award, the Awards for the China Top Ten HIFI Record Award and the Best Classical music recital album from the Chinese Music Award. With the work in Hong Kong Dance Company's *Storm Clouds*, he won the Outstanding Achievement in Music for Dance in the 2015 Hong Kong Dance Awards.

蔡世豪



Choi Sai-ho

作曲 Composer

多媒體音樂人蔡世豪，於城市大學創意媒體學院碩士畢業，獲香港藝術發展局頒發2012香港藝術發展獎「媒體藝術」新秀獎及憑香港舞蹈團舞劇《風雲》獲頒2015香港舞蹈年獎「最值得表揚聲音設計及配樂」。此外，亦是首位代表香港參與澳洲墨爾本舉行的 Red Bull 音樂學院的香港音樂人，曾獲 CNNGO 選為十大最佳香港音樂單位及 Time Out 雜誌選為二十大本地音樂人、The Best of Hong Kong Indie 2009 第一位，並先後走訪多國演出包括英國、葡萄牙、德國、瑞士等等。現從事多媒體音樂演出及創作、影像創作、跨媒介藝術合作等。

其作品曾於美國 Perform Media Festival、巴西 Videobrazil Festival、瑞士 Electron Festival、香港微波國際新媒體藝術節、香港當代藝術雙年獎入選作品項目等多個國際性媒體藝術影展中展出或放映。蔡氏的個人多媒體音樂會包括2010年《聲·影·演》及2013年《星·音·演》，並於2015年推出其首張音樂專輯SYNC。

A graduate with a Master's degree of Fine Arts in Creative Media at the City University of Hong Kong, multi-media musician Choi Sai-ho was the recipient of the 2012 Hong Kong Arts Development Young Artist Award (Media Arts). In 2015, Choi received an accolade at the Hong Kong Dance Awards for his Outstanding Achievement in Music for Dance in *Storm Clouds*. He was the first Hong Kong representative at the Melbourne Red Bull Music Academy, and has been also included in CNNGo's list of Hong Kong's 10 Best Bands and by TimeOut as one of Hong Kong's top 20 local musicians. In 2009, Choi was the top candidate of "the best of Hong Kong Indie." He has toured and performed in England, Portugal, Germany and Switzerland. Choi now works as a collaborative musician and video artist on multi-media projects.

Choi's works have been featured at the Perform Media Festival (USA), VideoBrazil Festival (Brazil), Electron Festival (Switzerland), Microwave International New Media Arts Festival (Hong Kong), and the 2009 Hong Kong Contemporary Art Biennial. In 2010, he presented his solo concert Audio-visual Live; in 2013, he presented *An Audiovisual Concert: Live · Planet · Noise* in 2013. He released his debut album SYNC in 2015.

冼振東



Sin Chun-tung

劇本改編 Script Adaptation

現職香港話劇團經理（外展及教育）、香港藝術發展局審批員（戲劇及藝術行政）。

1994年柏立基教育學院畢業，獲頒教師證書；1997年獲香港演藝學院戲劇學院藝術(榮譽)學士、2006年英國密德薩斯大學劇場導演碩士及2009年澳洲格里菲斯大學戲劇教育碩士。現於香港大學就讀教育博士課程。資深戲劇藝術及教育工作者，曾演出、翻譯及編劇、導演的劇目超過100部，並曾為超過80間學校及機構開辦各種戲劇藝術及應用戲劇課程。曾獲獎項包括1997年香港演藝學院「傑出導演獎」、2003年教育局「卓越教師表揚狀」、2004年香港戲劇協會匯演「最佳劇本獎」、2003年及2004年九龍樂善堂「傑出教師獎(創意)」、2010年香港教育工作者聯會教學管理組「優秀教師獎」及2012年憑《波音情人》獲香港舞台劇獎最佳導演(喜劇/鬧劇)提名。

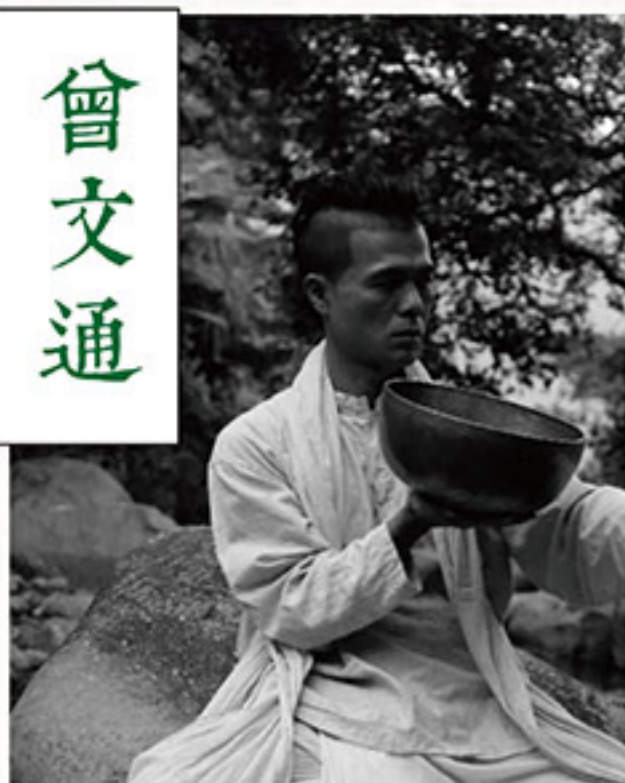
Sin is now the Outreach and Education Manager of the Hong Kong Repertory Theatre and the Hong Kong Arts Development Council Examiner (Drama & Arts Administration).

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Honours). He also holds a Master's degree in Theatre Directing from Middlesex University (2006), a Master's degree in Drama Education from Griffith University (2009) and a Teaching Certificate from Sir Robert Black College of Education (1994). Sin is currently studying for the Doctor of Education (EdD) at the University of Hong Kong.

Sin is also an experienced practitioner in theatrical arts as a performer, translator, playwright, and director for more than 90 productions. He has conducted theatre workshops for over 80 schools and institutions, including workshops in theatrical performances, scriptwriting, and directing for theatre.

Sin has received the Outstanding Director Award from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 1997, Best Playwright from Hong Kong Federation of Drama Societies in 2004, Award for Teaching Excellence from the Education Bureau in 2003, Outstanding Teacher's Award from The Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon in 2003 and 2004, the Outstanding Teacher's Award (Education Management) from the Hong Kong Federation of Education Workers in 2010. He was also a nominee of the Best Director (Comedy/Farce) of the 2012 Hong Kong Drama Awards.

曾文通



Tsang Man-tung

舞台美術設計 Set Designer

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位。曾獲香港舞台劇獎最佳舞台設計、最佳服裝設計、最佳化妝造型；香港藝術發展局藝術新進獎(2003)及年度最佳藝術家獎(2007/08)。2009年獲亞洲文化協會獎助金，以研究學者身份到美國耶魯大學考察。同年，憑作品《永無休止》及《烏哩單刀》獲得世界劇場設計大賽舞台設計榮譽獎。2012年憑香港舞蹈團《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》獲2012香港舞蹈年獎「最值得表揚舞美」。2013年作品《野豬》獲香港舞台劇獎「最佳舞台設計」。2015年憑作品《倩女·幽魂》獲香港舞蹈年獎「最傑出佈景設計」。

他創作的《白紙工作坊》獲國際劇場四年展2011一劇場藝術節邀請到布拉格進行交流示範。2002年舉行《舞台空間消解構成》展覽；著有《舞台空間：一念間一場空》及《藝教於樂：藝術種子要長大》。

現為香港藝術發展局戲劇界別審批員及康樂及文化事務署演藝小組(戲劇)委員。

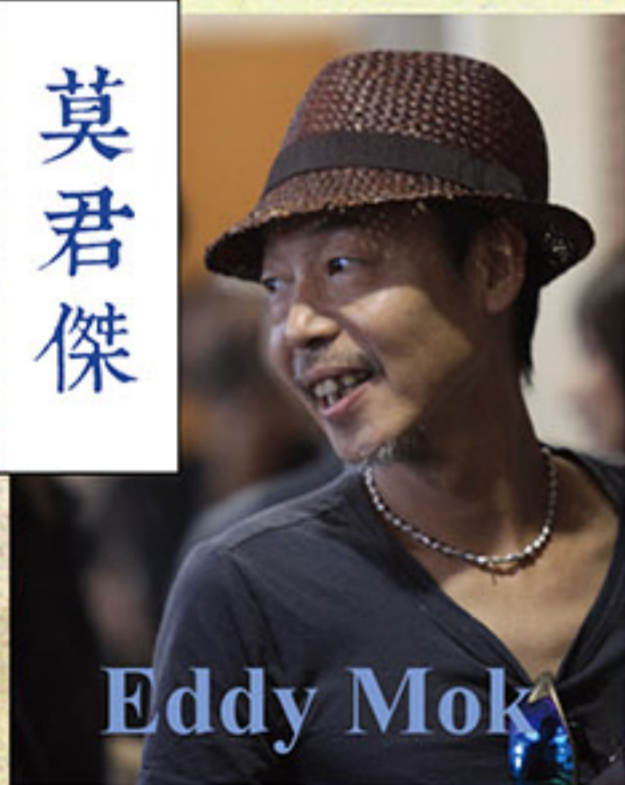
2010年成立柯帕瑪瑪療癒圈，專注震頻療癒及喜瑪拉雅頌鉢演奏。

Tsang graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor (Honours). Tsang has received numerous awards in the field, such as Best Set Design, Best Costume Design and Best Make-up and Image Design from the Hong Kong Drama Award; the Award for Young Artist 2003 and the Award for Best Artist (Theatre) 2007/08 from the Hong Kong Arts Development Council. He received Honorable Mention for Set Design from the World Stage Design 2009 and Huang He Fellowship from the Asian Cultural Council which allowed him to advance his profession in Yale University and received 2012 Hong Kong Dance Award for Outstanding Design for Dance which is presented to the whole design team on HKDC's *Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong*. In 2013, he received Best Set Design again from Hong Kong Drama Award with drama *The Wild Boar* and the Outstanding Design for Dance from Hong Kong Dance Award 2015 with HKDC's *L'Amour Immortel*.

Tsang was invited to hold his *White Paper Workshop* at the 2011 Prague Quadrennial of Performance Design and Space and presented the *Disjunctive-coding* Exhibition in 2002. He published his first book on Hong Kong contemporary stage design entitled *Scenography: Transcend to the Beyond* and author of *Let's grow up*. Tsang is presently an examiner (Drama) of the Hong Kong Arts Development Council and a panel member of the Leisure and Cultural Services Department Performing Arts Committee (Theatre).

Tsang established Allpamama Healing Circle in 2010, focusing on Vibrational Healing and Subtle-Energy Therapy.

莫君傑



Eddy Mok

服裝設計 Costume Designer

曾任多齣電影、電視劇美術及服裝指導，作品見於中、港、美。多次獲提名香港電影金像獎，提名作品計有：《殺手蝴蝶夢》(美術)、《川島芳子》(美術)、《半生緣》(服裝指導)等。於1990年憑《川島芳子》獲亞太影展最佳美術獎，1996年憑《半生緣》獲第34屆金馬獎最佳造型設計。近年積極參與本港多齣電影服裝指導及顧問工作，包括《阿虎》、《魂魄唔齊》等。2005年參與舞台劇《鄭和與成祖》奪得第15屆香港舞台劇獎最佳服裝設計，2006年首次與香港舞蹈團合作，並為《笑傲江湖》、《清明上河圖》、《雪山飛狐》、《神鵰俠侶》、《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》及《藍花花》任服裝設計。憑《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》獲2012香港舞蹈年獎「最值得表揚舞美」。

Mok has served as the art and costume director for countless films and TV dramas and has received multiple nominations at the Hong Kong Film Awards for Art Direction, Costume and Makeup Design. His nominated works include designs for *My Heart is That Eternal Rose*, *Kawashima Yoshiko*, *Eighteen Springs* etc. He captured the Best Art Direction at the Asia Pacific Film Festival for *Kawashima Yoshiko* in 1990, and the Best Costume and Makeup Design at Taiwan's 34th Golden Horse Awards. In recent years, he participated as the consultant for costume design for motion pictures, joining projects like *A Fighter's Blue*, and *Demi-Haunted*, etc. He participated in the stage drama *Zheng He and the Emperor* and won the Best Costume Design at the 15th Hong Kong Drama Awards. He first cooperated with HKDC in 2006 and has since been the costume designer for *The Smiling Proud Wanderer*, *Qingming Riverside*, *Snow Fox*, *Eagle Companions*, *Two Swallows* and *Plateau Bluebells*. He received 2012 Hong Kong Dance Award for Outstanding Design for Dance which is presented to the whole design team on *Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong*.

楊子欣



Yeung Tsz-yan

燈光設計 Lighting Designer

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士學位，主修舞台燈光設計。

憑《菲爾德》及《關愛》獲第十五屆和第二十一屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。2011年憑《三國風流》獲選參加布拉格舉行的舞台設計四年展。2012年憑《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》獲第十四屆香港舞蹈年獎「最值得表揚舞美」。

與香港舞蹈團合作作品包括《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》、《神鵬俠侶》、《帝女花》、《雪山飛狐》首演及重演、《童話天地》、《三國風流》、《藍花花》、《花木蘭》及《塵埃落定》。

現為自由身舞台工作者。

Yeung graduated from the School of Technical Arts of the Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree, majoring in Theatre Lighting Design.

She has received the Best Lighting Design Award from the Hong Kong Federation of Drama Societies in 2006 with the work *Phaedra* and *Iron* in 2012 respectively. In 2011, her design in *Romance of the Three Kingdoms* was selected to exhibit in the Prague Quadrennial of Performance Design and Space and received 2012 Hong Kong Dance Award for Outstanding Design for Dance which is presented to the whole design team on *Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong*.

She has worked with the Hong Kong Dance Company in *Companions*, *Princess Changping*, *Snow Fox* (First run & re-run), *Childhood Wonderland*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong*, *Plateau Bluebells*, *The Legend of Mulan* and *Red Poppies*.

Yeung is now a freelance theatre practitioner.

黃志偉



John Wong

數碼影像設計 Digital Images Designer

跨界創意人，現為東朝創意設計有限公司藝術總監及行政總裁。

自1998年起，設計超過二百個多媒體舞台創意作品包括榮念曾之《夜奔》、《挑滑車》及《荒山淚》；進念二十面體之《華嚴經》、《萬曆十五年》、《2001香港漫遊》及《半生緣》；孟京輝《關於愛情歸宿的最新觀念》；賴聲川之《快樂不用學》、《陪我看電視》、《彈琴說愛》及《如影隨行》；非常林奕華之《紅樓夢》、《三國》、《賈寶玉》、《西遊記》、《水滸傳》及《戀人絮語》；詹瑞文PIP劇場之《踢館》、《萬世歌王》及《男人之虎》；朱哲琴《「世界聽·見·朱哲琴」演唱會2010》及楊麗萍舞劇《孔雀》等等。

黃氏曾為超過二百個流行音樂會設計多媒體視覺影像，主要作品包括郭富城、王菲、劉德華、林憶蓮、陳奕迅、黎明、鄭秀文、李玟、陳慧琳、古巨基、容祖兒等。

John Wong, multi-media artist. Now, he is the Executive Creative Director & CEO of a brand experience agency, dontbelieveinstyle. Creative projects include Art, Entertainment & Commercial.

Selected theatre projects include, Danny Yung's *Flee by Night*, *The Outcast General*, *Tears of Barren Hill*. Zuni Icosahedron's *Hua-Yen Sutra*, *1587 A Year of No Significance* and *18 Springs*. Meng Jing Hui's *Head with Tail*. Stan Lai's *Like Shadows*, *Light Years & Writing In Water*, Edward Lam Dance Theatre's *What is Sex?*, *What is Success?*, *Awakening*, *What is Fantasy?*, *What is Man?* & *A Lover's Discourse*, Dadawa's *Hear the World*, Yang Li Ping's *Peacock*.

He is also a multimedia designer for pop concert of Aaron Kwok, Andy Lau, Sandy Lam, Eason Chan, Leon Lai, Faye Wong, Sammi Cheng, Kelly Chen, Leo Ku, Coco Lee and Joey Yung etc.




24/6 7:45pm 25/6 3:00pm 26/6 7:45pm

孫公偉 Sun Gongwei

舞蹈員 Dancer 飾步驚雲 as Bo Ging-wan

畢業於北京舞蹈學院附中，曾獲第八屆桃李杯中國古典舞少年甲組表演二等獎。2006年獲全額獎學金就讀香港演藝學院主修中國舞。在校期間曾參與香港舞蹈團《清明上河圖》的內地巡演，擔任八樓平台演出《風水行》的主角，並代表香港演藝學院赴歐洲參與摩納哥舞蹈論壇。2010年學士學位畢業後，加入葡萄牙國家芭蕾舞團。2011年在香港演藝學院進修當代舞。於2012年加入香港舞蹈團，主要演出有《蘭亭·祭姪》擔任領舞、2013《風水行》擔任獨舞和雙人舞及《倩女·幽魂》飾燕赤霞。

Sun graduated from the Affiliated Secondary School of the Beijing Dance Academy and was awarded 2nd Prize in Performance (Classical Dance, Youth Section) at the 8th Taoli Cup Dance Competition. In 2006, he entered the Hong Kong Academy for Performing Arts on full scholarship, specialising in Chinese dance. During his years at the HKAPA, he participated in HKDC's *Qingming Riverside* and was the lead dancer in 8/F Platform's *Feng Shui*. Sun represented the HKAPA in the Monaco Dance Forum in Europe. Upon graduation in 2010, he joined the National Ballet of Portugal. In 2011, he furthered his studies in contemporary dance at HKAPA. He joined the Hong Kong Dance Company in 2012. He was recently lead dancer in *Spring Ritual · Eulogy* and featured soloist, pas de deux in *Feng Shui* and Yan Chixia in *L'Amour Immortel*.



畢業於廣東省舞蹈學校，以全額獎學金考入香港演藝學院。於2008年畢業隨即加入香港舞蹈團，多次隨團出訪國內外表演及比賽。參演舞劇包括《三國風流》飾曹操、《神雕俠侶》飾甄之丙、《竹林七賢》飾阮咸、《風水行》三人舞、2013年《蘭亭·祭姪》北京及台北巡演飾王羲之及八樓平台《古韻·今釋》中〈春之祭〉任主角等。

聯合編創及表演作品《激情遊戲》及《rush》分別在2011年及2012年香港藝術節發表。於2015年香港藝術節「香港賽馬會當代舞蹈平台」發表編創作品《呼·吸》。2014年獲亞洲文化協會獎學金赴美國進修。2015年以「國際編舞家駐場計劃」參加美國舞蹈節及創作個人作品《YUAN》，同年代表舞團參加韓國首爾「國際雙人舞節」。

24/6 7:45pm 25/6 3:00pm 26/6 7:45pm

袁勝倫 Yuan Shenglun

舞蹈員 **Dancer** 飾聶風 as **Lip Fung**

After graduating from the Guangdong Dance School, Yuan entered the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2004 on full scholarship. He joined HKDC in 2008 and has performed in numerous major dance performances including such roles as Yin Zhibing in *Eagle Companions*, Cao Cao in *Romance of the Three Kingdoms*, Ruan Xian in *Seven Sages of the Bamboo Grove*, Wang Xizhi in *Spring Ritual · Eulogy* (on tour in Beijing and Taipei, 2013), main role in *8/F Platform's Retrospection · Perspective* and Nie Feng in *Storm Clouds*.

His two works as associate choreographer, *Passionate Game* and *RUSH*, were presented at the Hong Kong Arts Festival in 2011 and 2012 respectively. His work *Cycle* premiered as part of the Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series at the 2015 Hong Kong Arts Festival. Yuan was awarded a 2014 Asian Cultural Council scholarship for advanced studies in dance in the United States. In 2015, he joined American Dance Festival's International Choreographers Residency Program and presented his solo work *YUAN*. He also represented the Company to attend Seoul's International Duet Dance Festival at the same year.



25/6 7:45pm 26/6 3:00pm

米濤 Mi Tao

舞蹈員 Dancer 飾步驚雲 as Bo Ging-wan

回族，畢業於北京舞蹈學院附中，獲香港演藝學院獎學金來港就讀。在校期間曾代表學院到法國、維也納、比利時及夏威夷等地交流，並獲得全國藝術院校第七屆桃李杯舞蹈比賽群舞組表演二等獎。2003年加入香港舞蹈團，參演多個大型舞劇、八樓平台之演出、並參與團體創作、編舞及隨團出訪多個地方作藝術交流。近期主要演出有《竹林七賢》飾山濤、《蘭亭·祭姪》擔任領舞及《舞韻天地》中〈牛背搖籃〉三人舞等。

Of Hui ethnicity, Mi graduated from the secondary school affiliated with the Beijing Dance Academy. He then received a scholarship to further his study at the Hong Kong Academy for Performing Arts. During this period he represented the Academy to tour in France, Vienna, Belgium, Hawaii, etc., and won the Second Class Prize in the group dance division in the 7th China Tao Li City Dance Competition. He joined HKDC in 2003 and has choreographed and performed in many dance dramas, 8/F Platform performances, and overseas and mainland tours with the company. He has recently starred as Shan Tao in *Seven Sages of the Bamboo Grove*, *Spring Ritual · Eulogy* (lead dancer) and *Glamour of Chinese Ethnic Dance* (pas de trois).



2007年畢業於北京舞蹈學院中國民族民間舞蹈系，主修表演及教育，期間曾參加第八屆桃李杯民族民間舞青年A組獨舞比賽，以傣族舞《雨林中》及朝鮮族風格技巧組合獲得個人優秀表演獎，以藏族舞《離太陽最近的人》獲得群舞組表演一等獎；其後更入讀香港演藝學院研究生院，並於2009年獲頒碩士學位主修編舞，期間考獲由花旗銀行贊助的亞洲文化協會獎學金，赴美國紐約著名的艾文艾莉舞蹈學校深造。

2010年加入香港舞蹈團，近期主要演出包括《清明上河圖》飾媒婆、《舞韻·尋源》中〈鼓語無聲〉的獨舞、《竹林七賢》飾王戎、《遷界》飾李天賜、《風水行》中的三人舞、《金曲舞韻顧嘉輝 經典再現》飾都市年輕人及《天蟬地儼》飾倉及、《花木蘭》2015飾父親及《倩女·幽魂》飾寧采臣等。

2015年憑《倩女·幽魂》獲香港舞蹈年獎頒發「傑出男舞蹈員」獎。

25/6 7:45pm 26/6 3:00pm

李涵 Li Han

高級舞蹈員 Senior Dancer 飾聶風 as Lip Fung

Li graduated from the Department of Chinese Folk Dance at the Beijing Dance Academy in 2007, majoring in Performance and Education. At the 8th Taoli Cup, his performance of the *Dai Dance In the Forest* and his Korean-style dance combination has earned him the Outstanding Solo Performance Award and his performance in the group *Tibetan Dance The Nearest Person to the Sun* was also given a first-class award. He was later admitted to the Hong Kong Academy for Performing Arts and was awarded a Masters of Fine Arts degree in 2009. During this period, he was awarded the Asian Cultural Council Scholarship, sponsored by Citibank, to study at the prestigious Ailey School of Dance in New York.

Li joined HKDC in 2010. His recent major performances include the matchmaker in *Qingming Riverside*, a solo in *Dance Roots*, Wang Rong in *Seven Sages of the Bamboo Grove*, Li Tianci in *Evacuation Order*, a trio in *Feng Shui*, Young man in *Joseph Koo's Dance Melodies 2013* and Cang in *Masquerade*, Father in *The Legend of Muman 2015* and Ning Caichen in *L'Amour Immortel*.

In 2015, he was awarded "Outstanding Performance by a Male Dancer" by the Hong Kong Dance Alliance in *L'Amour Immortel*.

24/6 7:45pm 25/6 3:00pm 26/6 7:45pm

潘翎娟 Pan Lingjuan

首席舞蹈員 Principal Dancer 飾孔慈 as Hung Chi

畢業於北京舞蹈學院中國古典舞系，在學期間連續3年獲得獎學金，亦曾出訪法國、加拿大、西班牙、荷蘭、阿曼、韓國、比利時等國家演出。2009年被愛爾蘭大使館特邀前往演出。2001年獲全國舞蹈比賽三等獎，2002年獨舞《關雎》獲CCTV舞蹈大賽優秀演員獎。於精品工程舞劇《大夢敦煌》中擔任主角月牙，獲第九屆北京舞蹈比賽三等獎。三人舞《藍河水長》獲貴州舞蹈比賽三等獎。

2011年加入香港舞蹈團。近期主要演出《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》中〈紅影 - 紅黑〉任領舞、《竹林七賢》飾向秀、《遷界》飾袁安、《藍花花》飾藍花花、《風水行》中的雙人舞、《金曲舞韻顧嘉輝》經典再現飾都市年輕人、《天蟬地儼》飾蟬、《花木蘭》飾花木蘭、《梁祝·傳說》飾祝英台及《倩女·幽魂》飾聶小倩等。

2014年4月晉升為首席舞蹈員。

Pan graduated from the Beijing Dance Academy, majoring in Chinese classical dance. Apart from being awarded scholarships three years in a row, she has toured to France, Canada, Spain, the Netherlands, Oman, Korea, Belgium, and Ireland (invited by the Irish Embassy in 2009). She has won numerous awards including the third prize in the National Dance Competition in 2001, the CCTV Dance Award Commendable Dancer Award in 2002, the third prize in the 9th Beijing Dance Competition, and the third prize in the Guizhou Dance Competition.

Pan joined HKDC in 2011 and major performance include Lead Dancer in Shadow in *Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong*, Xiang Xiu in *Seven Sages of the Bamboo Grove*, Yuan An in *Evacuation Order*, Bluebell in *Plateau Bluebells*, a pas des deux in *Feng Shui*, Young woman in *Joseph Koo's Dance Melodies 2013*, Chen in *Masquerade*, Mulan in *The Legend of Mulan*, Zhu Yingtai in *The Butterfly Lovers* and Nie Xiaoqian in *L'Amour Immortel*.

She was promoted to Principal Dancer in April 2014.





畢業於北京舞蹈學院中國古典舞系。在學期間，曾多次獲頒發獎學金及優秀畢業生榮譽，亦曾出訪美國、法國、日本、新加坡、朝鮮等國家演出。2005年憑獨舞《狐異》榮獲第23屆朝鮮國際藝術節個人金獎、中央電視台「舞蹈世界舞林傳奇」最佳表現獎、於《花開花落》中擔任領舞，獲得第5屆全國舞蹈比賽評委會特別獎。2005年加入香港舞蹈團，近期主要演出包括《雪山飛狐》飾苗若蘭、《神鵬俠侶》飾小龍女、《瀟灑東坡》飾夫人、《清明上河圖》飾汴河之女、《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》中〈雙燕 - 苦戀〉的雙人舞、《竹林七賢》飾嵇康、《遷界》飾李領弟、《藍花花》飾藍花花、《風水行》中的獨舞和雙人舞、《金曲舞韻顧嘉輝-經典再現》飾都市年輕人、《天蟬地雛》飾蟬、2014《塵埃落定》飾麥其土司太太及《倩女·幽魂》飾聶小倩等。

2011年獲香港藝術發展局頒發藝術新秀年獎(舞蹈)。2015年憑《倩女·幽魂》獲香港舞蹈年獎頒發「傑出女舞蹈員」獎。

25/6 7:45pm 26/6 3:00pm

唐婭 Tang Ya

首席舞蹈員 **Principal Dancer**

飾孔慈 as **Hung Chi**

Tang graduated from the Beijing Dance Academy majoring in Chinese Folk Dance. She was awarded several scholarships and outstanding student awards, and toured in the United States, France, Japan, Singapore and Korea while studying in the Academy. She won the Gold Prize of the 23rd International Arts Festival in Korea; the Best Performance Award in a dance competition organized by CCTV; and the Jury's Award in the 5th National Dance Competition. She joined HKDC in 2005, and has played lead roles in performances including Miao Ruolan in *Snow Fox*, Xiaolongnü in *Eagle Companions*, Su Shi's wife in *Poet Dongpo*, Nymph of the Bian River in *Qingming Riverside*, pas des deux in *Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong*, Ji Kang in *Seven Sages of the Bamboo Grove*, Li Lingdi in *Evacuation Order*, Bluebell in *Plateau Bluebells*, solo and pas des deux in *Feng Shui*, Young woman in *Joseph Koo's Dance Melodies 2013*, Chen in *Masquerade*, Madame Bai in *The Butterfly Lovers*, Chieftain Maichi's Wife in *Red Poppie* (2014) and Nie Xiaoqian in *L'Amour Immortel*.

In 2011, she received the Award for Young Artist (Dance) from the Hong Kong Arts Development Council. In 2015, she was awarded "Outstanding Performance by a Female Dancer" by the Hong Kong Dance Alliance in *L'Amour Immortel*.

2001年以優異成績畢業於北京舞蹈學院附中，同年獲香港舞蹈團特邀演出二十週年團慶大型舞劇《梁祝》飾梁山伯，隨後正式加入香港舞蹈團。擔任多部大型舞劇男主角，包括《經典回望·周璇》飾嚴華、《塵埃落定》飾大少爺、《雪山飛狐》飾胡斐、《神雕俠侶》飾楊過、《竹林七賢》飾嵇康、《遷界》飾袁四都、《藍花花》飾石娃子、《金曲舞韻顧嘉輝 - 經典再現》飾都市年輕人、《天蟬地儼》飾卯、《花木蘭》飾將軍、《風雲》飾雄霸及《倩女·幽魂》飾寧采臣等。

2006與邢亮創作的獨舞《我·想》及《一個人·走》在韓國舉行的第三屆首爾國際舞蹈比賽青年組現代舞組得十佳，並兩度獲邀於美國巡演；香港舞蹈聯盟頒發2006年舞蹈年獎及2012年「最值得表揚男舞蹈員」；2009年桃李杯比賽指導老師獎二等獎及作品《孤獨·夢》於2014年第八屆深圳市創意舞大賽獲創意編舞銀獎。近期作品有八樓平台《劇·舞》編創〈最紅顏〉。現為中國舞蹈家協會會員。

陳俊 Chen Jun

首席舞蹈員 Principal Dancer 飾雄霸 as Hung Ba

Upon graduation with distinction from the affiliated middle school of the Beijing Dance Academy in 2001, Chen Jun was invited by the Hong Kong Dance Company to perform the leading role of Liang Shanbo in *The Butterfly Lovers*. After his debut, Chen joined the Hong Kong Dance Company and has since performed in such productions as *The Story of Zhou Xuan* (as Yan Hua), *Red Poppies* (as Elder Son), *Snow Fox* (title role), *Eagle Companions* (as Yang Guo), *Seven Sages of the Bamboo Grove* (as Ji Kang), *Evacuation Order* (as Yuan Sidou), *Plateau Bluebells* (as Stony), *Pop Classic Joseph Koo's Dance Melodies 2013* (as Young Man), *Masquerade* (as Mao), *The Legend of Mulan* (as the General), *Storm Clouds* (as Hung Ba) and *L'Amour Immortel* (as Ning Caichen).

In 2006, along with Xing Liang, Chen created two works - *I, Think* and *Walk Alone* - selected among the "Ten Best" in the Youth Modern Dance division at the 3rd Seoul International Dance Competition. These works have since toured the United States twice. Chen was a recipient of the 2006 Hong Kong Dance Award; six years later, he was awarded "Outstanding Performance by a Male Dancer" by the Hong Kong Dance Alliance. In 2009, Chen was the runner-up for the Tutor Award at the Taoli Cup Dance Competition.

Last year, his *Alone, Dreams* received the Silver Award at the 8th Shenzhen Creative Dance Competition.

Chen's recent work includes *Rouge*, presented as part of 8/F Platform's *Drama:Dance*.

He is a member of the Chinese Dancers Association.





畢業於北京舞蹈學院，2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《水滸傳》、《帝女花》、《天上人間》、《竹林七賢》、《蘭亭·祭姪》、《花木蘭》及《梁祝·傳說》；創作演出八樓平台《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》及《抱擁》等。除演出之外，亦有擔任助理編舞之工作，作品包括《再世·尋梅》及《三國風流》等。曾受邀為不同藝術團體合作演出或編舞，包括香港小交響樂團《士兵的故事》、進念二十面體《B.O.B》、香港中樂團35周年樂季揭幕音樂會《千水情》編舞及鄧樹榮戲劇工作室《舞·雷雨》於新視野藝術節及關渡藝術節的演出。2014年獲香港藝術節"當代舞蹈平台系列"委約，創作演出舞蹈劇場《拼圖》。

曾三度獲得香港舞蹈年獎，分別是2006年與伍宇烈等之八樓平台《民間傳奇》集體創作及編舞、2007年《如夢令》之演出及2010年《天上·人間》之演出。2010年獲亞洲文化協會 International Choreographers Residence 獎學金，同年前往參加美國舞蹈節。2010年獲香港藝術發展局藝術新秀年獎（舞蹈）。

黃磊 Huang Lei

首席舞蹈員 Principal Dancer 飾無名 as Mou Ming

Huang graduated from the Beijing Dance Academy. He joined the Hong Kong Dance Company in 2001 and has performed in *Dream Dances*; *Water Margin*; *Princess Changping*; *Everlasting Love*; *Seven Sages of the Bamboo Grove*; *Spring Ritual · Eulogy*; *The Legend of Mulan* and *The Butterfly Lovers*. He was one of the choreographers of 8/F Platform productions *Min Jian Chuan Qi*; *Dancers' Creation*; *Silk-Stocking Milk Tea* and *Embrace*. Moreover, he was Assistant Choreographer for *Desperately Seeking Miss Blossom* and *Romance of the Three Kingdoms*. Huang has been invited to perform for the Hong Kong Sinfonietta's *A Soldier's Story*, Zuni Icosahedron's *B.O.B* and Tang Shu-wing Theatre Studio's *Thunderstorm* at the New Vision Arts Festival and Kuandu Arts Festival. He was the choreographer of the Hong Kong Chinese Orchestra's 35th Anniversary Season Opening Concert's *Ode to Water* and also the choreographer and performer of the work *Puzzle* at 2014 Hong Kong Arts Festival.

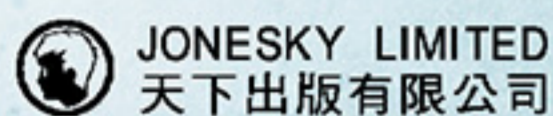
He has received three Hong Kong Dance Awards: for his choreography of *Min Jian Chuan Qi* (with Yuri Ng and other dancers, 2006), for his performance in *Dream Dances* (2007) and *Everlasting Love* (2010). He was awarded the Asian Cultural Council's International Choreographer Residence Scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Awards for Young Artist.

鳴謝 Acknowledgment

首演場贊助 Opening Performance Sponsor



全力支持 Supported by



馬榮成先生 Mr Ma Wing Shing
馬淑珠小姐 Ms Ronnie Ma
歐錦棠先生

媒體支持 Media Support



宣傳支持 Promotion Support



雲上舞、風裡刀，立即掃描QRCode下載，用手機再起《風雲》！

《風雲》粉絲專頁 <https://www.facebook.com/f.efuntw>

香港舞蹈團「發展基金」贊助人/機構
Hong Kong Dance Company
“Development Fund” Sponsors

舞動美捐助人 “Beauty of Dance” Patron

健靈慈善基金有限公司

「以舞會友」捐助人 “Friends of HKDC” Patron

楊章桂芝太太 Mrs Cindy Young
容海恩小姐 Miss Yung Hoi Yan
華慧娜太太 Mrs Vera Waters
Mr Tom Brown

香港舞蹈團「學生票資助計劃」捐款者
Hong Kong Dance Company
“Student Ticket Scheme” Donors

中原地產代理有限公司
Centaline Property Agency Limited
鄭蔚萍女士
Mr Leroy Yau
Mr Chan Kee Huen Michael
無名氏





香港舞蹈團
Hong Kong Dance Company

Since 1981

香港舞蹈團荃灣大會堂場地伙伴計劃

舞蹈基接觸 暑期精選活動

活潑小跳豆2016

為不同年齡及程度的小朋友而設，由專業導師授課，將教授基礎舞蹈技巧。

*適合4-12歲舞蹈初學者參加

日期 | 8-12.8.2016 (星期一至五，一連五堂)
地點 | 荃灣大會堂展覽館
學費 | \$500
堂數 | 5堂
名額 | 每班20人



班別	舞種	年齡	時間
vps-s16(A)	中國舞	4-7歲	10:00am-11:15am
vps-s16(B)	中國舞	4-7歲	11:30am-12:45pm
vps-s16(C)	K-Pop	7-12歲	2:30pm-3:45pm
vps-s16(D)	拉丁舞	7-12歲	4:00pm-5:15pm

晚間舞蹈課程

教授中國古典舞身韻和民族民間舞，表現中國舞傳統韻味。

*適合16歲或以上、具舞蹈經驗2年或以上的人士參加，男女不拘

(I) 中國古典舞身韻

主要以中國古典舞身韻為基礎，配合道具和音樂，加上當代元素，通過舞蹈小品，令學員從中感受到中國舞的獨特韻味。

日期 | 8-12.8.2016 (星期一至五，一連五堂)
時間 | 7:00pm - 8:30pm
地點 | 荃灣大會堂展覽館
學費 | \$660
堂數 | 5堂
名額 | 每班30人
導師 | 江麗明

(II) 中國民族民間舞

主要教授新疆維吾爾族舞蹈《盤子舞》，透過運用道具「盤子」及小組合的訓練，讓學員掌握新疆舞蹈的基本動律、轉的技巧及步伐如「三步一抬」、「前後點步」及「墊步」等，從中體驗新疆舞蹈的熱情韻味及婀娜多姿。

日期 | 8-12.8.2016 (星期一至五，一連五堂)
時間 | 8:30pm - 10:00pm
地點 | 荃灣大會堂展覽館
學費 | \$660
堂數 | 5堂
名額 | 每班30人
導師 | 林真娜

課程報名表格請於香港舞蹈團網頁下載：
www.hkdance.com (場地伙伴計劃)

所有課程須預先報名

名額有限，先報先得

查詢：3103 1889 / vps@hkdance.com

香港舞蹈團為荃灣大會堂場地伙伴

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

© Hong Kong Dance Company 2016. All Rights Reserved.

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



Your

HKPhil

你的香港管弦樂團

2016/17 SEASON

巨星匯萃 GREAT PERFORMERS!

馬友友、梵志登、莉亞·莎朗嘉、寧峰、曹秀美及更多！

YO-YO MA, JAAP VAN ZWEDEN

LEA SALONGA, NING FENG, SUMI JO and more!

精彩美樂 GREAT MUSIC!

華格納《指環》第三部曲《齊格菲》

多首馬勒交響曲、莫扎特、貝多芬及更多

WAGNER'S RING CYCLE PART 3 - SIEGFRIED

MAHLER SYMPHONIES, MOZART, BEETHOVEN

and more!



立即訂購！最高七五折・最佳座位
SAVE UP TO 25% and get the BEST SEATS!

SUBSCRIBE NOW AT

HKPHIL.ORG

UNTIL 22 JULY

梵志登，音樂總監

Jaap van Zweden, Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 | 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

大型舞蹈詩
Grand Dance Poem



緣起敦煌
Dunhuang Reflections



載譽重演
re-run

香港舞蹈團藝術總監
Hong Kong Dance Company
Artistic Director

楊雲濤 Yang Yuntao

香港舞蹈總會藝術總監
Hong Kong Dance Federation
Artistic Director

冼源 Sin Yuen

學術指導及腳本
Academic Adviser and Playwright
曾柱昭 Gerard CC Tsang

編舞
Choreographer
陳磊 Felix Chen Lei

適合6歲或以上人士欣賞
For aged 6 or above
節目長約90分鐘，不設中場休息
The programme lasts for approximately 90 minutes without an intermission

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利
Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists

香港舞蹈團為荃灣大會堂場地伙伴
Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
©Hong Kong Dance Company 2016. All Rights Reserved.

鳴謝 Acknowledgement



香港舞蹈團 × 香港舞蹈總會 聯合演出
Hong Kong Dance Company × Hong Kong Dance Federation Joint Performance

10月Oct 14-15 8:00pm
星期五-六 Fri-Sat

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium

門票於2016年8月12日在城市售票網發售
Tickets available at URB TIX from 12 August 2016

\$180 / \$120

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、
綜合社會保障援助受惠人半價優惠
50% discount for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, CSSA recipients

香港舞蹈團「以舞會友」－尊尚會員八折優惠
20% discount for Friends of HKDC - Prestige Members

香港舞蹈團「以舞會友」－精英會員九折優惠
10% discount for Friends of HKDC - Classic Members

票務查詢 Ticketing Enquiries | 3761 6661
信用卡電話購票 Telephone Credit Card Booking | 2111 5999
網上購票 Internet Booking | www.urbtix.hk
流動購票應用程式 Mobile Ticketing App | My URB TIX
節目查詢 Programme Enquiries | 3103 1889

www.hkdance.com

星期六的秘密

Saturday Whispers

29-30.7.2016

(五Fri - 六Sat) 晚上7:45pm

30-31.7.2016

(六Sat - 日Sun) 下午3:00pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



Busy星期六, 各路神童衝衝衝!
神奇機械人一鍵通,
一按煩惱即掃空!!
To get to the top,
child prodigies never stop!

門票現於城市售票網發售 Tickets available NOW at URBTIX

\$280 \$220 \$160 \$100

購票 Tickets 2111 5999 www.urbtix.hk

查詢 Enquiries 3103 1806 www.hkdance.com

憑此優惠編號於城市售票網購買正價門票可享
8折優惠 (\$100門票除外)

Enjoy 20% off full-price ticket purchase at URBTIX by
entering promotion code (Except for \$100 tickets)

優惠編號 **DA3107**
Promotion code

截止日期 Deadline: 31.7.2016



莫問蒼生
英雄孤身
只寄星辰
寂走一生



大型武俠舞劇
Martial Arts Dance Drama

A hero destined to wander life
alone for eternity

中華英雄

Chinese Hero: Tales of the Blood Sword

截止日期 Booking Deadline: 29/7/2016

立即訂票，專享8折優惠

Book NOW to enjoy 20% discount!

訂票表格 Booking Form

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

演出日期 Date of Performance	成人 — 八折 Adults — 20% off	全日制學生/長者/殘疾人士/綜援受惠人 — 五折 Full-time Students / Senior Citizens / Disabled / CSSA Recipients — 50% off	
	\$330 \$264	\$250 \$200	\$200 \$160
	\$330 \$165	\$250 \$125	\$200 \$100
	請註明優惠類別 Please indicate discount category		座位編號 (票房專用) Seat No. (For Box Office Only)
26/11/2016 (六Sat) 3:00pm			— 學生 — 長者 — 殘疾 — 綜援
27/11/2016 (日Sun) 3:00pm			— 學生 — 長者 — 殘疾 — 綜援
27/11/2016 (日Sun) 7:45pm			— 學生 — 長者 — 殘疾 — 綜援
取票方法 Ticket Collection	<input type="checkbox"/> 親往香港舞蹈團領取 Collect in person at HKDC Office <input type="checkbox"/> 平郵 By Surface Mail <input type="checkbox"/> 掛號 (需另付 \$15.5) By Registered Mail (Additional Charge \$15.5)		付款總額 Total Amount HK\$

適合6歲或以上人士欣賞 Suitable for aged 6 or above

姓 Surname	名 Given name	(先生/女士/小姐 Mr / Ms / Miss)
地址 Address		
電話 Tel	電郵 Email	
<input type="checkbox"/> 劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港舞蹈團有限公司 Payable to: Hong Kong Dance Company Limited) 支票號碼 Cheque No.		
<input type="checkbox"/> 信用卡種類 Credit Card Type <input type="checkbox"/> VISA <input type="checkbox"/> MASTER		
信用卡號碼及保險碼 (信用卡簽名後最後3個數字) Credit Card No. and CVV / CVC Code (Last 3 digits beside authorised signature) - - - ()		
有效日期 Valid Date	月 Month /	年 Year
持卡人姓名 Cardholder's Name (英文In English)		
發卡銀行 Bank of Issue		
請於本人信用卡戶口扣除港幣 Please charge from my account HK \$		
簽署(請用信用卡上簽名式樣) Signature (Please use the same signature as on the Credit Card)		
日期 Date		

訂票方法 Booking Method

- 請填妥表格連同劃線支票(如適用)，郵寄到香港皇后大道中345號上環市政大廈8樓香港舞蹈團市場部，或傳真到2851 3607。請於傳真後致電3103 1806確認本團已收到閣下的傳真。請勿郵寄現金，並預留足夠郵遞時間。
- 座位以先到先得方式分配。優惠門票有限，售完即止。所有門票一經售出，恕不退款。
- 觀眾如需轉換另一演出場次的門票，可前往任何城市售票網售票處辦理換票手續。轉換之門票必須是相同節目及演出場地，票價必須是相同或較高(客戶須補回差價)，每張門票轉換手續費為港幣五元(倘所需門票售罄，則無法提供此項服務。)
- Please mail the completed booking form together with a crossed cheque (if applicable) to Marketing Department, Hong Kong Dance Company, 8/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, HK or fax to 2851 3607. Please call 3103 1806 to confirm after submitting the form by fax. Do not send in cash. Please allow sufficient time for mail delivery.
- Limited quota for discounted ticket. Tickets are available on a first-come-first-served basis. Tickets sold are not refundable.
- Subject to ticket availability, tickets bought can be exchanged for another performance of the same programme at the same venue and of the same or a higher price (ticket-holders will have to pay the price difference). This service is available at all URBTIX outlets and a handling fee of HK\$5 will be charged for each ticket.

只供本團使用 for office use only

訂票編號 Order No. _____ 市場部收到日期 Received Date by MKT _____

會計部收到日期 Received Date by A/C _____ 寄出 / 領取門票日期 Tickets Collected / Posted on _____

查詢 Enquiries : 3103 1806 / hkdance@hkdance.com

©文化傳信有限公司

文化傳信有限公司保留一切有關此圖像之權利
承蒙文化傳信有限公司授權製作演出

無材可去補蒼天，枉入紅塵若許年。人生，到底只是夢一場？
舞蹈劇場 Dance Theatre

紅樓夢

黎海寧
Helen Lai

《夢未完》
While the Dream Unfolds

楊雲濤
Yang Yuntao

《白》
Blanc

何應豐
Hoyingfung

《假語村內一塊石頭》
The Enigma of a Stone

Reveries of the Red Chamber

5-7.8.2016

(五Fri - 日Sun) 晚上7:45pm

6-7.8.2016

(六Sat - 日Sun) 下午3:00pm

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre
Studio Theatre

\$250 (不設劃位 Free Seating)

門票現於城市售票網發售

Tickets available NOW at URBIX

演後藝人談 MEET THE ARTISTS

8月AUG 6&7 (六Sat & 日Sun) 下午3:00pm
演出完畢後舉行
To be held after the performances

Outcast from heaven, betrayed on earth - brought to life in dance



www.hkdance.com

網上購票 URBIX INTERNET TICKETING — WWW.URBTIX.HK
流動購票應用程式 MOBILE TICKETING APP — My URBIX

信用卡電話購票 TELEPHONE CREDIT CARD BOOKING — 2111 5999
節目查詢 PROGRAMME ENQUIRIES — 3103 1805

○上層企位及下層坐位觀眾須於中場互換位置 Standing (balcony) and seated (stalls) audiences are to swap places after the intermission

○如不方便站立而需全場就座，請聯絡香港舞蹈團安排座位 - 電話: 31031805 電郵: ella@hkdance.com

Audiences who need to be seated throughout the performance please contact HKDC directly to reserve seats - Tel: 3103 1805 E-mail: ella@hkdance.com